



**У Г О Д А**  
**Про співпрацю між**  
**Державним вищим навчальним закладом**  
**“Ужгородський національний університет”**  
**(Україна) та**  
**Університетом Марії Кюрі-Склодовської у**  
**Любліні (Польща)**

Державний вищий навчальний заклад “Ужгородський національний університет” в особі ректора, доктора медичних наук, професора Володимира Смоланки, що діє на підставі Статуту з однієї сторони та Університетом Марії Кюрі-Склодовської у Любліні в особі ректора, проф. доктора політичних наук Станіслава Міхаловського, з іншої сторони, домовилися про стимулювання та багатосторонню підтримку співпраці, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проектів.

1. У межах взаємно узгоджених галузей досліджень, ДВНЗ “Ужгородський національний університет” та УМКС домовилися про загальні форми співпраці:

обмін професорсько-викладацьким складом;

обмін студентами;

спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;

організація спільних магістерських та аспірантських програм;

спільне видання наукової та науково-методичної літератури;

спільні дослідницькі проекти, що включає можливість участі в державних і недержавних програмах;

інші форми співпраці між університетами з врахуванням взаємних інтересів.

2. Умови спільної діяльності, умови використання одержаних результатів та домовленості щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть залежати від можливостей фінансування.

Фінансування може створюватись шляхом залучення ресурсів спеціалізованих фондів,



**UMCS**  
UNIWERSYTET MARIII CURIE-SKŁODOWSKIEJ

**UMOWA**  
**o współpracy pomiędzy**  
**Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w**  
**Lublinie (Polska) a**  
**Państwowa Szkoła Wyższa „Użhorodzki**  
**Uniwersytet Narodowy” (Ukraina)**

Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie reprezentowanych przez Rektora, prof. dr hab. Stanisława Michałowskiego z jednej strony oraz Państwowa Szkoła Wyższa „Użhorodzki Uniwersytet Narodowy” reprezentowany przez Rektora, prof. dr. hab. nauk medycznych Wołodymyra Smolanke, działającego na podstawie Statutu z drugiej strony, postanowiły nawiązać oraz wspierać wielostronną współpracę, w celu rozwoju wspólnych projektów naukowych i badawczych.

1. W zakresie wspólnie ustalonych dziedzin badawczych UMCS oraz PSW „Użhorodzki Uniwersytet Narodowy” ustaliły ogólne formy współpracy:

- wymiana kadry profesorskiej i wykładowców;

- wymiana studentów;

- wspólna organizacja kursów, staży, konferencji i seminariów;

- realizacja wspólnych programów kształcenia na studiach magisterskich i doktoranckich;

- wspólne publikacje naukowe i metodologiczne;

- realizacja wspólnych projektów badawczych, w tym z możliwością udziału w programach rządowych i pozarządowych;

- inne formy współpracy między Uniwersytetami z dbałością o wzajemne interesy.

2. Warunki wspólnej działalności, warunki wykorzystania otrzymanych wyników oraz ustalenia dotyczące konkretnych spotkań, konferencji, wymiany oraz innych form współpracy będą ustalone osobno dla każdego konkretnego przypadku. Aspekty finansowe będą omawiane i uzgadniane w formie pisemnej dla każdego oddzielnego przypadku oraz będą zależne od możliwości finansowania.

Finansowanie może być realizowane drogą pozyskania środków ze specjalistycznych funduszy,

програм, грантів, спонсорів на основі окремих контрактів.

3. Обміни викладачами та науковими співробітниками, їх щорічні квоти та умови перебування будуть визначатися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новими умовами та потребами.

4. Обмін студентами буде регулюватися спільною угодою та/або робочою програмою між навчальними закладами.

5. Навчальні заклади домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Відповідальними за організацію роботи по виконанню умов договору є призначені відповідною стороною особи.

7. Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами без обмеження терміну дії. Кожна Сторона зберігає за собою право на розірвання Угоди, заздалегідь попередивши іншу Сторону в письмовій формі за три місяці.

8. Угода складена у двох примірниках українською та польською мовами і має однакову юридичну силу.

programów, grantów, sponsorów na podstawie oddzielnych umów.

3. Wymiana wykładowców oraz pracowników naukowych, roczne kwoty oraz warunki pobytu będą określane osobno programem roboczym. Program roboczy może zmieniać się co trzy lata zgodnie z propozycjami stron, odpowiednio do nowych warunków i zapotrzebowania.

4. Wymiana studentów będzie regulowana wspólną umową oraz/lub programem roboczym pomiędzy Uczelniami.

5. Strony postanawiają, że koszty ubezpieczenia medycznego na czas pobytu będą pokrywane przez uczestników wymiany.

6. Za organizację pracy podczas realizacji umowy odpowiedzialne są osoby wyznaczone przez odpowiednią stronę.

7. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony na czas nieokreślony. Każda Strona ma prawo wypowiedzenia Umowy w formie pisemnej na trzy miesiące przed jej zakończeniem.

8. Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim mających jednakową moc prawną.

Ректор ДВНЗ  
"Ужгородський  
національний  
університет"

Проф. Володимир  
Смоланка  
Доктор медичних наук

Ректор  
Університету Марії  
Кюрі-Скłodовської у  
Любліні

Проф. д-р пол. наук  
Станіслав  
Міхаловський

Ректор  
Університету Марії  
Кюрі-Скłodовської в  
Любліні

Проф. dr hab. Stanisław  
Michałowski

Ректор  
PSW „Užhorodzki  
Університет  
Narodowy”

Проф. Wołodymyr  
Smolanka,  
MD., DSc.

« 05 » 06 2019

Адрес: пл. Народна, 3  
м. Ужгород, 88000 Україна  
e-mail: [official@uzhnu.edu.ua](mailto:official@uzhnu.edu.ua)  
[www.uzhnu.edu.ua](http://www.uzhnu.edu.ua)

« 05 » 06 2019

Address: Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej  
Pl. M. Curie-Skłodowskiej 5,  
20-031 Lublin, Polska  
e-mail: [cwm@umcs.pl](mailto:cwm@umcs.pl)  
[www.umcs.pl](http://www.umcs.pl)